

Translatorium - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Translatorium
Kod przedmiotu	09.4-WA-EASPD-TRAN-Ć-S14_pNadGen3P8R0
Wydział	Wydział Artystyczny
Kierunek	Sztuki wizualne
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2022/2023

Informacje o przedmiocie	
Semestr	1
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	• mgr Joanna Simpson

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem przedmiotu jest praktyczne opanowanie umiejętności tłumaczeń tekstów naukowych, artykułów, essay-ów, listów z języka angielskiego na język polski na poziomie B2+.

Studenci muszą opanować teoretyczną wiedzę związaną z wymogami/kryteriami poprawnej translacji, jej specyfiki oraz trudności, jakie jej towarzyszą. Ponadto, celem zajęć jest zapoznanie studentów z różnymi rodzajami tekstów i ich tłumaczeń z uwzględnieniem odbiorcy, warunków kulturowych, stylu, treści, nastroju autora itp.

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2 lub wyżej jest obowiązkowa. Student powinien również posiadać podstawową wiedzę i pewne doświadczenie związane z tłumaczeniem tekstów profesjonalnych związanych głównie z ich kierunkiem studiów i zdobytymi kwalifikacjami. Student powinien również mieć świadomość, jak istotne dla odbiorcy jest poprawne tłumaczenie wybranego tekstu z uwzględnieniem obowiązujących kryteriów - styl, rodzaj tekstu, nastrój autora, przesłanie, gatunek literacki itp. Studenci powinni również wykazać się umiejętnością praktyczną korzystania ze słownika, poprzez krytyczną analizę i efektywne spożytkowanie informacji zawartych w słowniku. Student powinien również mieć świadomość różnicy pomiędzy tłumaczeniami a interpretacją tekstów i wykorzystywać tę wiedzę podczas tłumaczeń tekstów na zajęciach..

Zakres tematyczny

What makes a good translation - praca z tekstem. Zapoznanie się z głównymi kryteriami, którymi należy się kierować przy tłumaczeniu tekstów profesjonalnych.

1. Zapoznanie studentów z prawidłowymi i wadliwymi tłumaczeniami tekstów naukowych i innych - dyskusja.
2. Ćwiczenia praktyczne w parach - tłumaczenia wybranych tekstów.
3. But is it Art? - tłumaczenie w parach
4. Jonathan Lerman - tłumaczenie tekstu i omawianie różnych możliwości interpretacji fragmentów tekstu.
5. Translation Diary - proces tłumaczenia fragmentu powieści z języka portugalskiego na j. angielski.
6. Lost in Translation. Praca ze słownictwem z tekstu. Pisanie zdań w języku angielskim.
7. Artykuł - Different kinds of interpreters.
8. When a tattoo becomes taboo. Tłumaczenie i dyskusja.
9. Genuine Fakes - tłumaczenie tekstu oraz dyskusja. Wpisywanie odpowiednich zdań w liki w tekście.
10. Tracey Emin - My bed - tłumaczenie tekstu.
11. First and Last lines-quiz - Lost in Translation.
12. Prezentacja w systemie Power Point na temat związany ze sztuką profesjonalnego tłumaczenia tekstów.

Metody kształcenia

Zajęcia łączą część teoretyczną (dyskusje, porównywanie tekstów, analiza itp.) z częścią praktyczną - praca nad tekstami z użyciem słownika, porównywanie tłumaczeń w grupach, analiza i wybór najbardziej efektywnego tłumaczenia tekstu. Dyskusja dotycząca różnych interpretacji treści i stylu tekstu.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
-------------	-----------------	--------------------	-------------

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Rozwija umiejętności językowe z zakresu dziedzin sztuki i dyscyplin artystycznych zgodnie z poziomem B2+ESOKJ.	• K-U21	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • praca pisemna • zaliczenie - ustne, opisowe, testowe i inne • przygotowanie własnych tekstów profesjonalnych do tłumaczenia z języka angielskiego na język polski	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Weryfikacja - umiejętność tłumaczenia tekstów zgodnie z omówionymi na zajęciach kryteriami poprawnego tłumaczenia tekstów, umiejętność korzystania ze słownika z krytyczną analizą informacji w nim zawartych, aktywny udział na zajęciach - tłumaczenie tekstów w grupach lub parach, uzyskanie co najmniej 60% w wynikach testów oraz w ramach bieżącej kontroli K2-U21.

Literatura podstawowa

1. Wielki Słownik Angielsko-Polski, J. Stanisławski cz. I i II, Warszawa 1984
2. Websters International New Dictionary
3. Macmillan Online dictionary
4. Teksty przygotowane przez prowadzącego i studentów
5. Latham, Ch. New English File Advanced, Oxford University Press 2013.

Literatura uzupełniająca

Studenci indywidualnie przygotowują artykuły (m.in. z internetu) do tłumaczenia z języka angielskiego na język polski. Artykuły są związane głównie z przedmiotem ich zainteresowań oraz kierunku studiów.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr hab. Helena Kardasz, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 22-04-2022 22:17)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ